

## 最新娼門賢母歌\*

00:08

Tshiong-ki mai7-tshiau3 bin7 huann-hi2,

Tshiong-ki māi-tshiàu bīn huann-hí,

娼妓賣笑面歡喜，

00:15

Ai-uan3 tsai7-lai7 sim siong-pi,

Ai-uàn tsāi-lāi sim siong-pi,

哀怨在內心傷悲，

00:22

Biau7-ing ui7-kiann2 tsit-e5 lai5 soo2-ti3,

Biāu-ing uī-kiánn tsit-ê lâi sóo-tì,

妙英為困這個來所致，

00:29

Kuann2-hu7 tui7-loh8 ian-hua-khinn.

Kuánn-hū tuī-lòh ian-hua-khinn.

寡婦墜落煙花坑。

(譯文)

娼妓賣笑為生，總是裝個笑臉，其實她的內心卻是充滿哀怨。寡婦妙英就是為了孩子，才墜入風塵，倚門賣笑。

---

\* 本歌係為「最新戒嫖歌」的附錄。昔日歌仔冊若主題歌頁數不足時，常有「摘錄」他歌補足的慣例，兼收「廣告」效果。

00:42

Mng5-hong m7-koo3 gua2 tsue3-hi-sing,  
Mng-hong m̄-kòo guá tsuè-hi-sing,

門風毋顧我做犧牲，

00:49

Bang7 kiann2 tsiong-lai5 e7 kong-bing5,  
Bāng kiānn tsiong-lâi ē kong-b̄ng,

望困將來會光明，

00:55

Tau5-lip8 phiau5-inn7 ban7 sui put-tsing3,  
Tâu-lip phiâu-īnn bān sui put-ts̄ng,

投入嫖院萬雖不正，

01:02

Ka-ting5 gi7-bu7 si7 tsing3-king.

Ka-t̄ng gī-bū sī ts̄ng-king.

家庭義務是正經。

【嫖院】妓院。

(譯文)

她犧牲自己，顧不了門風，就是希望孩子長大，走入光明之路。  
投身妓院雖然是賤業，但她是為盡撫養子女義務，卻是光明正大。

01:16

Hian5-bing5 boo5-huan7 kai3-se3 hi,  
Hiân-bîng bôo-huân kài-sè hi,  
賢明模範蓋世稀，

01:23

Tshut-sing jip8 ah si2 si7 ui7 kiann2-li5,  
Tshut-sing jip ah sí sī uī kiánn-lî,  
出生入啊死是為囡兒，

01:30

Kho2-sioh Sio2-hong7 i bue7-hiau2 li2,  
Khó-sioh Sió-hōng i buē-hiáu lí,  
可惜小鳳伊袂曉理，

01:37

Huan2-tsik in bu2 lai5 tsue3-put-si7.  
Huán-tsik in bú lâi tsuè-put-sī.  
反責個母來做不是。

【蓋世稀】世間稀有。

【袂曉理】原文作「無曉理」，推測作者使用安溪泉腔讀「bo3」，故擬音字用「無」，義為「不明理」。

（譯文）

這種賢明母親是世上稀有，她為子女出生入生，可惜女兒小鳳不明理、不懂得母親苦心，反而責怪母親行止不正。

01:51

Bu2-sim ai3-kiann2 si7 thian-sing3,

Bú-sim ài-kiánn sī thian-sìng,

母心愛囡是天性，

01:59

Kan-lan5 siu7-khoo2 lai5 sun2 tsu7-sin,

Kan-lân sīu-khóo lâi sún tsū-sin,

艱難受苦來損自身，

02:05

Kau3-tsu2 iu2-hong lang5 kho2-king3,

Kàu-tsú íu-hong lâng khó-kìng,

教子有方人\*可敬，

02:12

Tshiong-bun5 hian5-bio2 si7 Li2 Biau7-ing.

Tshiong-bûn hiân-bió sī Lí Biāu-ing.

娼門賢母是李妙英。

(譯文)

母親疼愛孩子是天性，歷盡艱難困苦，傷害自身名聲，這種母親教子有方，眾人欽敬，她就是娼門賢母李妙英。

---

\* 審查者案：此處「人」或為「這款人」的縮略。